

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter

February 2014

2014年2月号 広報東広島・英語版

Free
to take

February 2014 main contents:

Tax and income declarations: p2

Revised bicycle rules: p3

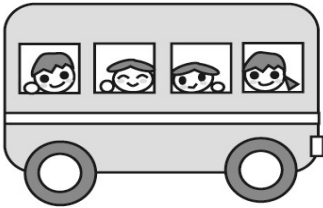
Nursery school and kindergarten entrance: p3

Events: p3

Free bus tour of Higashihiroshima for foreign residents

むりょうのひがしひろしまバスツアー実施

無料の東広島バスツアー実施



A bus tour around Higashihiroshima for foreign residents will be held on Saturday March 1st, from 10:00 to 17:30. Participants will be able to try making pizza, and the tour will include a visit to Sankeien, a Japanese garden near Hiroshima Airport. There will also be the opportunity to learn about traffic rules. Participation is free, and is limited to 35 foreign residents of Higashihiroshima City, on a first-come-first-served basis. Please apply by Thursday February 20th, by email to the Hiroshima International Center: hicc29@hiroshima-ic.or.jp (Ms. Mizote).

When applying, please include in the email the name, nationality, age and sex of the applicant(s), and the place from where you will board the bus (Hiroshima International Plaza, Hiroshima University Central Bus Stop, IDEC, or Saijo Station). Also, please provide a mobile phone contact number for a representative of the group.

Applications for entrance into Municipal housing

しえいじゅうたくにゆうきよしゃぼしゅう

市営住宅入居者募集

It is anticipated that there will be vacancies in the following municipal apartments:

Town	Apartment	Anticipated vacancies	Town	Apartment	Anticipated vacancies
Saijo	Misonou	1	Toyosaka	Kajiya	1
	Shin-Misonou	1		Kiyotake	1
Hachihonmatsu	Shin-Mukaihara	2	Kochi	Gryunen	1
Takaya	Ihogaki	1		Noguchi	1
Shiwa	Menyama	2	Akitsu	Yakushimaru Danchi	1
Kurose	Iwaya no.2	1		Yuzakari	1
	Iwaya no.3	1		Wakamiya	1
	Sugeta no. 2	1			
	Kirita	1			

(One of the apartments in Shin-Mukaihara is for a wheelchair user.)

Those fulfilling all of the following criteria are eligible to apply:

1. People who have an address in Higashihiroshima City, or whose place of work is in Higashihiroshima City.
2. People who are currently living with a relative, or intending to live with a relative (there are separate criteria for single people).
3. People whose income falls below a certain level (please enquire for details).
4. People who are not in arrears with municipal taxes.
5. People who are currently having trouble with housing.
6. People who are not members of criminal gangs.

Please note that it is not possible to keep pets in municipal apartments.

Applications will be accepted between Monday February 3rd and Monday February 10th, at the Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課). Application forms will be available from February 3rd, from the Housing Division, or from branch offices and sub-branch offices.

Details of the amount of applications up until the previous day will be made public at the Housing Division and at each of the branch offices.

Contact: Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課), tel.: 082-420-0946.

Declaration of income for National Health Insurance etc.

こくみんけんこうほけんとうかきゅうしゃのしよとくしんこく
国民健康保険等加入者の所得申告

People aged over 18 enrolled in the National Health Insurance scheme (kokumin kenko hoken, 国民健康保険) or in Senior Citizens' Health Insurance (koki koureisha iryo, 後期高齢者医療) must each individually file a declaration of their income, even if they have no income or if all of their income is exempt from tax (including if they are provided for by their family).

If even one member of a household has not declared their income, then even if the household is a low-income household, the household will not be able to receive reductions in National Health Insurance taxes or Senior Citizens' Health Insurance payments. In addition, the threshold for high-cost medical expenses which need to be covered by individuals will be raised for the household, and the household will become unable to receive reductions in the cost of food and treatment in medical facilities (shokuji ryoyo-hi, 食事療養費). Please ensure you declare your income. However, those in the following groups do not need to make a declaration of income:

- Those aged under 18 (as of January 1st, 2014).
- Those whose only income is from a wage or salary, and where a year-end adjustment (nenmatsu-chosei, 年末調整) has been carried out at their place of work.
- Those whose only income is from a public pension.
- Those who will file an income tax declaration (shotokuzei no kakutei-shinkoku, 所得税の確定申告).
- Those who will file a declaration of municipal and prefectural tax (shikenminzei shinkoku, 市県民税申告).

The deadline for filing this declaration is Thursday April 17th.

Paperwork for making a declaration of National Health Insurance tax or Senior Citizens' Health Insurance payments will be sent by post to those people who are judged to need to make such a declaration (based on previous income). Please inquire if these documents have not arrived by the middle of February.

Contact: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho nenkin ka, 国保年金課), tel.: 082-420-0933.

Consultations and filing of tax returns for April 2014-March 2015 Municipal & Prefectural Tax

へいせいにじゅうろくねんど (へいせいにじゅうごねんぶん) しけんみんぜいしんこくそうだん
平成26年度 (平成25年分) 市県民税申告相談

It is necessary to file a tax return for municipal and prefectural taxes if you had an address or residence in Higashihiroshima City as of January 1st, 2014, and you had some earnings during 2013. However, filing is not necessary for those who have filed a final income tax return (kakutei-shinkoku, 確定申告) to the Tax Office, those whose only income is their salary and where a year-end adjustment (nenmatsu-chosei, 年末調整) has been carried out at their workplace, and those whose only income is a pension and where there is no change to the deductions shown on their 'certificate of income and withholding of tax' (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票).

Tax return forms will be sent out at the beginning of February to those who filed a tax return for municipal and prefectural taxes in 2013. If you need to file this tax return but you do not receive a form, please contact the Municipal Tax Division.

Municipal and prefectural tax filings for the upcoming 2014 financial year (April 2014-March 2015) should be filed between Monday February 17th and Friday March 14th, 2014. On Monday February 17th, Tuesday February 18th, Thursday March 13th, and Friday March 14th, returns can be filed at the City Office (main building, fourth floor). On other dates (weekdays from Wednesday February 19th to Wednesday March 12th), returns can be made at a number of locations in each of the areas of the city. For details, please see page 10 of the Japanese edition of the City Newsletter (February issue).

Contact: Municipal Tax Division (Shimin-zei-ka, 市民税課), tel.: 082-420-0910.

Things to take when you make a tax return:

- The tax return form.
- Your Residence Card (zairyu card, 在留カード)
- Your personal stamp (inkan), and a bank account book, etc., showing your bank account details.
- Certificates of income and withholding of tax (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票) for earnings, pensions, etc.
- Documents showing the amount of National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), National Pension Scheme payments (国民年金保険料, kokumin-nenkin-hokenryo), etc., made (Shakai-hoken-ryo nofu-sumi gaku no tsuchi, 社会保険料納付済額の通知).

Other paperwork may be necessary depending on the type of income.

Second-round applications for 2014 enrollment into nursery school

へいせい にじゅうろくにん どほいくしよ (えん) にじにゅうしよもうしこみ
平成26年度保育所(園)二次入所申込み

Second-round applications for April enrollment into nursery school will be accepted until Friday February 14th. In addition, provisional applications for enrollment to nursery school are also being accepted, in cases where it is necessary for a child to be enrolled because of the maternity leave or child-raising leave of the parent coming to an end from May onwards.

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Applications for entrance into Hachihonmatsu Chuo Municipal Kindergarten

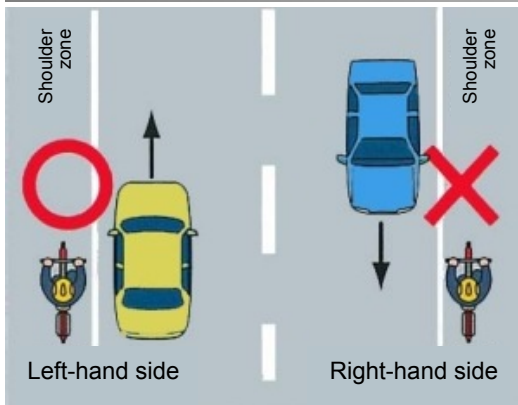
しりつはちほんまつちゅうおうようちえんえんじぼしゅう
市立八本松中央幼稚園園児募集

It is anticipated that Hachihonmatsu Chuo Kindergarten will have a small number of places available for April 2014 entrance. These places are open to children whose home address in Higashihiroshima City, and who were born between April 2nd, 2009, and April 1st, 2010 (for four-year old children), or between April 2nd, 2008, and April 1st, 2009 (for five-year old children). Please apply at the School Affairs Division, with a copy of your Certificate of Residence (juminhyo, 住民票) showing all family members. Application forms can be obtained from the School Affairs Division or from the kindergartens. You can also download the form from the City homepage.

Contact: School Affairs Division (Gakuji-ka, 学事課), tel.: 082-420-0975.

Please make sure you ride your bicycle on the left-hand side of the road!

じてんしゃのひだりがわるそくたいつうこうのぎむか
自転車の左側路側帯通行の義務化



The law regarding bicycles on the 'shoulder-zones' of roads changed on December 1st, 2013.

A 'shoulder zone' is the area along the side of a road without a separate sidewalk for pedestrians. The 'shoulder zone' is divided from the main part of the road by road markings (a white line), as a space for pedestrians.

Under the revised law, where bicycles use the shoulder zones of roads, they must be ridden in the shoulder zone on the left-hand side of the road. This move is intended to reduce traffic accidents.

Fun events in Saijo on Saturday March 1

さんがつついたち (ど) はさいじょうえきまえがおもしろい
3月1日(土)は西条駅前がおもしろい

There will be two events held around Saijo Station and the Sakagura-dori area on Saturday March 1st:

6th Higashihiroshima 'Local Production, Local Consumption' Festival

This festival will be held in Saijo Central Park, and will feature sales of delicious locally produced foods. There will also be presentations and other events.

Contact: Higashihiroshima City Association for the Extension and Promotion of Sales of Agriculture, Forestry and Fisheries Products, tel.: 082-420-0939.

7th Spring Saijo Jokamachi Festival

This festival will take place around Saijo Station and the Sakagura-dori area. It will feature a stamp rally, brewery tours (reservations required), sake tasting, among other events. Some of the events are not free. Full details are available on the Tourism Association's homepage.

Contact: Higashihiroshima City Tourism Association, tel.: 082-420-0310.

Fresh Concert

ふれっしゅこんさーと
フレッシュコンサート

On Saturday February 8th, in Azalea Hall in the Citizens' Culture Center, there will be a concert by students from Hiroshima University Faculty of Education. The concert begins at 14:00, and admission is free.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.

Deadline for payment of taxes: Friday February 28th

にがつのうぜい・のうきげんはにがつにじゅうはちにち (きん)
2月の納税・納期限は2月28日(金)

Please pay Fixed Asset Tax and City Planning Tax (the fourth installment) and the National Health Insurance Premium (the eighth installment) by Friday February 28th.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services for non-Japanese residents

がいこくじんそうだんまどぐち
外国人相談窓口

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times:

Tuesdays, Thursdays, Fridays: from 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: from 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: from 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

Contact: General Affairs Division, Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.



Table of night-time and holiday hospitals: February 2014

やかんきゅうじつとうばんい にがつ
夜間休日当番医 2月

Normal night-time opening hours: from 18:00 to 8:30 of the following morning.

Opening hours on dates shown white-on-black (eg. **7**): from 8:30 to 8:30 of the following morning.

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						1 B
2 D	3 A	4 E	5 A	6 C	7 B	8 D
9 C	10 B	11 A	12 E	13 A	14 D	15 C
16 B ¹	17 B	18 D	19 A	20 E	21 D	22 C
23 B ¹	24 C	25 D	26 A	27 B	28 C	

1: From 8:30 to 18:00. Surgery only.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 or 082-505-1399. Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

For details of the Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所), tel.: 082-422-5400, please see page 35 of the new Living Guide Book for Foreign Residents (外国人のための生活ガイドブック).

A	ひがしひろしま医療センター 東広島医療センター Higashihiroshima Medical Center tel.: 082-423-2499
B	さいじょうちゅうおうびょういん 西条中央病院 Saijo Chuo Hospital tel.: 082-423-3050
C	いのくちびょういん 井野口病院 Inokuchi Hospital tel.: 082-422-3711
D	もとながびょういん 本永病院 Motonaga Hospital tel.: 082-423-2666
E	はちほんまつびょういん 八本松病院 Hachihonmatsu Hospital tel.: 082-420-1230

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, the International Center, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Every (Saijo store), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the homepage of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうぎかい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City:
183,788

Population of foreign residents:
4,429

As of the end of December, 2013.